

外国留学生汉语“比”字句习得偏误分析

宋杏杏

(郑州大学, 河南郑州, 450001)

摘要: “比”字句是现代汉语语法教学中一个重要句式, 日常生活中也极为常用, 因此对于外国留学生来说, 掌握“比”字句的用法也显得十分重要, 同时对其来说, 也是一难点句式, 在学习过程中时常出现一些偏误。因此基于 HSK 动态作文语料库、BBC 语料库、加之问卷调查, 对学生使用“比”字句的偏误语料进行分析, 进而总结偏误类型, 分析产生偏误的原因, 并提出一些解决问题的建议, 希望对外国留学生学习这一句型时有所帮助启发。

关键词: “比”字句 偏误分析 习得 对外汉语教学 语料库

中图分类号: H0 **文献标识码:** A

一、留学生“比”字句习得偏误类型分析。

《现代汉语词典》解释的“比较”, 是“就两种或两种以上同类的事物辨别异同或高下。”^[1]汉语中有各种表示比较的语言句式, 其中最重要的形式之一就是有着外显形式标志“比”的比字句, 这个句式相对于其他比较句式来说, 难度系数并不太大, 外国留学生也较早接触, 但是在使用过程中却常常出现偏误。鲁健骥先生将留学生的第二语习得偏误分为四大类, 分别是, 误加、误代、错序、遗漏。按“比”字句本身句式结构可分为比较项偏误、结论项偏误、比较词偏误三种, 因此对所收集的语料结合两种偏误分析方法, 进行对留学生使用“比”字句出现的偏误进行分析总结。

1. 误加:

误加产生的偏误多因句式杂糅所致, 如“今年的夏天比去年一样热/我比你一样高/来北京以后我发现了北京的天气比莫斯科的不一样”, 误加比较词“比”, 比字句与跟字句句式混淆, “姚明身高比李明高得多了/姚明身高比李朗高很多”, “adj+得多、adj+多了”两个句式合用、混淆。此外, 也因添加副词、介词、助词产生的偏误。如“今天比昨天比较冷/这本书比那本书很贵/汽车的速度比火车有点儿慢/汽车的速度比火车相当慢/今天的温度比昨天有点儿高/这儿的物价比北京非常便宜/蒙古的冬天比北京的很冷, 常常下雪”(结论项前误加副词)。“在武汉的空气比北京的好/在武汉的空气比北京的好得多/我想去哈尔滨可是在冬天比北京冷得多/我比弟弟大了 10 岁/我比姐姐起得早 15 分钟/一般地, 东南的气温比西北的高/他的脾气比我的好”(结论项前误加介词“在、了”, 助词“得”“的”)

2. 误代:

误代引起的偏误多是因程度副词、形容词的误用、比较词的误用以及名词、助词“得”和“的”的误用。如, “我比你太适合比赛/这本书比那本书很容易/坐火车比做飞机最便宜”(副词太、很、最误代副词更), “北京更曼谷大吗/小张比较小陈喜欢游泳/王老师多李老师讲得清楚”(比字的误代), “夏天比秋天更温/妹妹比姐姐更肥/我今年比弟弟多十岁”(形容词的误代), 哥哥今年 34 岁, 比我大两年(名词的误代)“姐姐比妹妹大的多/这个包比那个包重的多”。除外, 也经常出现“adj+得很与 adj+得多/多了”的句式误代, 如“我比之前很瘦/私人汽车比公共汽车多的很”正确说法应该是“我比之前瘦多了/私人汽车比公共汽车多得多”

3. 错序:

“你以前比瘦了/我高比你/我漂亮比你/他的汉字写得多比你”，这是泰国学生常出现的一种偏误，相较于其他国家的学生来说，偏误率偏高，在问卷调查中，第六题对“你瘦了 以前 比”九个泰国学生，其中三个出现了错序偏误，位置顺序颠倒。“你以前比瘦了”其中，在这个句子中，“以前”与“比”位置颠倒，比较后项与比较词位置颠倒，hsk 语料库中“我高比你/我漂亮比你”则是比较后项和结论项位置颠倒，正确语序应该是“我比你高/我比你漂亮”。当句式稍微复杂一些，添加一些补语或者程度副词时，学生也会出现一些错序偏误，如，“今天比昨天一点儿冷/今天温度比昨天高一点儿/哥哥比弟弟一点儿胖/南京的冬天比越南一点儿冷/我还比弟弟喜欢汉语/大卫写字还比我好看/李明比重大卫五斤/他比游泳快多了游得我”。此外，在给“比”字句加否定词“不”时，否定词“不”的位置放置也时常出现一些偏误，如问卷中，学生对“我不比好小风的汉语”一组词进行排序时，出现了，“我的汉语比小风不好/我不好比小风的汉语/我比小风的汉语不好/上海的空气比不广州的空气好”这些偏误句，此外，语料库也常有这类偏误句，如“我不聪明比你/我比你不高/弟弟比你不够聪明/爸爸比妈妈不了解我”等，出现偏误原因即在于，学生并没有掌握，否定词在“比”字句中的位置，“不”应放在“比”之前，而非形容词之前。

4. 遗漏：

关于留学生的“比”字句遗漏偏误主要是句法成分的残缺，体现在，缺失比较词、比较项以及比较值上，如“心里面的痛苦说不定病本身还痛/如果在遇到困难，这时你之前更容易克服”缺失比较词“比”。“我亲眼看到的比我想象美得多”缺少比较项，我亲眼看到的“风景”一词，另外“我知道我的家乡比北京少得多”“家乡的什么”比北京少，表意不明。“学生比老师到教室/我比他两公斤/小王比小李学了四年汉语/上海的空气不比北京的”缺少了比较值“早、重、早、好”，若没有比较结果，那么这个句子就不成立。此外，还体现在句式的运用缺失上，如问卷中出现的“今天比昨天冷/今天温度比昨天高/今天的温度高一点”从句子本身来看，并没有出错，但从题意而说，学生没有严格按照题意而答，正确句子应该是“今天比昨天冷一点儿/今天比昨天温度高一点”，学生没有按照所给的句式答出正确句子。

二、“比”字句习得偏误原因分析：

通过对外国留学生“比”字句使用情况的问卷调查以及综合 HSK 语料库的语料分析，发现产生以上偏误的主要原因是母语负迁移、目的语规则泛化、学生的学习策略和交际策略以及学习环境的影响等四个方面。

1. 母语负迁移：

在目的语习得过程中借助母语是学习者一种重要学习策略，但是由于缺乏经验，学习者往往一味比附母语去理解和使用目的语，这无形中会对学习带来消极影响。^[2]如泰国学生在学习使用“比”字句时，难以把握比较值的位置放置，当比较值是单个的形容词或单个动词时，相对较容易一些，但比较值稍微复杂一些，是形容词带补语或动补结构以及“比”字句的否定式时，很容易出现顺序的错乱。如上文中提到的，“我比你漂亮/他的汉字写得比你多/你比以前瘦了”“而在泰语中比较句的句法成分摆放，则是“我漂亮比你/他的汉字写得多比你/你比以前瘦了”，把比较值放在比较词前面，这是因为学生受到母语负迁移的影响，直接按照泰语的语序来组成句子，于是就出现了此类偏误。这类告诉学生，这种偏误句，只要把比较值“漂亮、多、以前”移到比较词后面即可，学生也容易理解。这类偏误句在学生初步学习汉语时错误率较高，后随着老师的

讲解的深入,学生自我意识的提高,这类句子的错误率就随之降低,在此次的问卷中也可看出,HSK2、3级的同学常出现此类偏误,HSK5、6级水平的学生偏误出现率极低,在这次问卷调查中偏误出现率为零。除外,学生经常在“比”字句中的形容词前常加一些程度副词“太、很、最、非常、相当”等,这也是由于学生的母语干扰,他们认为,在形容词前使用程度副词即是为了表示程度的加深,而“比”字句本身即表示程度的加深,这些偏误句也是在学生学习汉语的初级阶段出现率较高,后期随着学习的深入而逐渐降低。

2. 目的语规则泛化:

学习者在学习汉语时,把所学有限的不充分的目的语知识,用类推的方法不适当地套用在新的语言现象上,从而产生偏误。^[3]这类偏误主要表现为句式的杂糅、成分的残缺以及比较结果的遗漏,大部分原因归结于学生对语法点掌握的不充分。上面提到的“跟”字句和“比字句”的杂糅,就在于学生还未完全掌握所学的句型,用已经学的句式规则类推新的学习句式,进而产生“比……一样”的语法偏误。问卷中出现这样一个“姚明身高比李朗高128厘米多了”,是比字句后精确补语和模糊补语的混淆,当后面出现具体的数字时,不可以再添加模糊补语“得多、多了”。成分的残缺,尤其是助词“的”缺失和误加,“他的汽车比我早买了一年/中国的森林和草原面积比别的国家更大”,“一般地,东南的气温比西北的高/新加坡的教育水平比以前的提高很多了”前者为领属的语义关系,比较后项少加了助词“的”,后者为时地关系,比较后项多加了助词“的”,马真从语义平面出发将“的”字的句法结构分为八种,领属关系、隶属关系、时地关系、属性关系等八种,从语料中看出,偏误主要出现在表示领属关系和时地关系语义中。

3. 学生的学习策略和交际策略:

刘洵在《对外汉语教育学引论》中谈到造成偏误的学习策略概括为迁移、过度泛化和简化,其中迁移和过度泛化,前面均已提到。简化的学习策略主要是学习者常常故意减少他们认为的目的语的冗余部分,将复杂的句子变得简单,如学生将“你比以前瘦了”说成“你瘦了”、将“姚明身高比李朗高得多”说成“姚明比李朗高”、将“今天比昨天冷一点儿”说成“今天比昨天冷”,省略了后面的补语成分。有的甚至造成比较项的残缺,从而使整个句子不成立,如,将“大卫比我写字还好看”说成“我写汉字还好看”,当使用“还”使比较程度加深时,出现了比较前项的残缺。

刘洵在书中提到造成偏误的交际策略,主要是回避和语言转换。从问卷和语料中分析看来,这类偏误大部分语言原因是学生采取了回避策略,学习者想要表述某些思想时,用他所学过的比较贴切的句式来表达,感到没把握或有难度时,就会用自以为有把握的语法关系不复杂句式来表达^④,如“今天的温度高一点儿/今天温度比昨天高/飞机的速度比火车快(在问卷出现偏误率为20%)”,根据所给的题意,本应是“今天温度比昨天高一点儿/飞机的速度比火车快得多”,学生回避了复杂句式而采用一些简单的句式。

同时,问卷中,学生也出现一些语义方面的偏误,多因学生粗心,没有认真读题所致。比如“妹妹比姐姐大得多”,语法上并无任何问题,但是不符合正常逻辑,意义上应为“姐姐比妹妹大得多”,“今天温度20度,昨天温度19度”根据提示词应该是“今天温度比昨天高一儿”,但有个学生说的是“昨天温度比今天高了一点”,“上海的空气很好,广州的天气也不差”用“不比”来变换句式,本义是“广州的天气不比上海差”,

有两名同学写的句子为“广州的天气不比上海好”这也是因学生不认真看题所致。“比”字句在现代汉语语法教学中是一个难度系数较低的句式，总的而言，一般在学生学习汉语的初级阶段易出现一些偏误，但从所回收的问卷中也可看出，一些汉语水平很高的学生，有的HSK水平已达到六级，学习汉语时长也大于三年，但在面对“比”字句的一些复杂的变换句式时，也会出现一些偏误，如对“快游泳他多了游比得我”，有学生回答“他比我游泳得快多了”（学习汉语3-5年，HSK五级）“他游泳比我快得多了”（学习汉语5年以上，HSK五级），而正常语序应是“他游泳游得比我快多了”，出现这类偏误，主要是学生对“比”字句的复杂句式掌握不牢固所致，学生未能及时复习，遗忘了此类句式的正确用法，因此学生在学习过程中，要按时穿插练习，复习巩固。

4. 学习环境：

主要表现在教科书、工具书的编排不当，如学生经常潜意识认为，“比”字句的否定形式就是在“比”字前加“不”，在刘珣老师主编的《新实用汉语课本》中，比字句的否定形式为“不比”，而鲁健骥先生主编的《初级汉语课本》将“没有”句作为“比”字句的否定式，由于教材内容的不一致，学生很容易感到困惑。这是因“不比”对比字句的否定非完全否定，只是部分否定，“我的汉语不比他好”意为“我的汉语没有他好”也可以是“我的汉语没有他好，但是也和他差不多，不比他差”，现如今，大家普遍认同“没有”是对“比”字句的否定，因此学生在对此出现疑问，或者选用否定词时犹豫不决时，老师要及时给予正确的讲解引导。老师未能按时进行知识点的串讲、复习巩固也是其原因之一。整体而言，“比”字句的难度系数较低，学生初级阶段就会接触到这类句子，但是“比”字句也会有一些较为复杂的变换句式，如“A+V+宾语+V+得+比+B+程度补语/A比B+V+得+精确补语（可能补语）”时，时常出现一些偏误，由于学习时间过长，有些遗忘，对此，老师应该带领学生及时复习巩固。

三、针对“比”字句习得偏误教学对策：

对外汉语教学离不开老师的教，更离不开学生的小学，因此针对留学生在“比”字句习得过程中出现的偏误，主要从“教”与“学”两个方面提出一些建议，以期对留学生正确顺利习得“把”字句提出一些建议。

1. 老师的“教”

首先，老师上课之前要认真研读教材，有的学生的教材可能与所学的教材有所差异，这时，就要老师为学生准确讲解引导，不可以模棱两可，如，上文中提到的，有的教材不“不比”作为“比”字句的否定式，而有的教材吧“没有”作为“比”字句的否定句，当学生对其产生疑问时，老师要给学生详细讲解，将学界普遍赞同的观点讲给学生，并多加练习，以让学生掌握。当出现学生的母语对其学生产生负迁移作用时，老师也要做好正确引导工作，如上文中提到的，泰国学生在学习使用“比”字句时，受母语负迁移的影响，最主要的偏误类型即时语序混乱，因此老师强调差异教学，注重两种语言对比，引导学生区别不同点并多加练习，可在多媒体上展示二者的不同，让学生直观地看到两者的不同，进而减少因母语负迁移而造成的偏误。此外，老师也要根据语法点的难度循序渐进地安排教学工作，由难而易，同时也要讲语法点进行分散教学，可以前后穿插复习。通过问卷，发现一些学生，对“比”字句的一般形式都掌握的很好，但是句式稍微复杂一点，句子中添加一些句法成分时，学生就会出现错序、误加、误代等偏误，例如，当在形容词后加程度副词“一点儿”做补语时，学生经常与“有点儿+adj”混淆使用，究其原因，还是学生对这个语法点，两者虽都可表示程度的差异，但当用于比较句

时。只能用“一点儿”，不可用“有点儿”，老师对此要多次反复强调，将语法点的使用规则讲解清楚。当学生出现错误时，老师要及时纠正，如果是已经学过的知识点，老师可以用眼神示意一下，先让学生思考，如果学生说不出来，老师则需带领学生复习语法点的使用结构，进而引导学生说出正确的句子。

2. 学生的“学”

老师教的过程中，学生也要努力、认真学。当学习使用一些较为复杂的语法句式时，学生要克服畏难的情绪，不理解，不懂的要及时问老师，同时自己课下也要勤加练习学会自己给自己布置一些学习任务，对自己感到难以掌握、容易遗忘的学习点时，自己要及时复习，不懂的要及时问老师问同学，如上文中提到的，一些学生的汉语水平已经达到五级或六级，学习汉语的时间也相对较长，但是仍然出现一些本可以回避的偏误，这就需要学生自己需强化巩固自己的学习成果，不可学着后面的遗忘前面所学习的内容。当遇到一些复杂的语法点，或者需要使用一些复杂的句式时，学生需克服内心使用回避的心理驱使，多加思考，回忆该语法点或某句式的使用规则，而非选用简单的句式去代替复杂的句式，这也不利于其本身的汉语水平的提高。此外，学生也要多细心，做题时需认真，学生的有些偏误不是错在语法点的使用上，而是因未认真读题，未按题意答题，针对这种情况，老师反复情调的同时，学生也要对自己严格要求，在做题时，要仔细看题，看清所给的答题要求，莫因速度而影响了准确率。

四、结语：

“比”字句是对外汉语语法教学中一个较为简单的句式，在生活中也有较高的使用率，但是在教学工作中学生的习得情况并不太理想，常出现一些有规律的偏误。因此本文在问卷调查结果的基础上，结合 HSK 语料库中的偏误语料，总结偏误的类型，分析偏误产生的原因，并从老师的“教”与学生的“学”两个方面提出一些建议，希望能对留学生习得“比”字句这一句式有所帮助。但是由于接触的留学生较少，收集的问卷数量不太多，因此借助 HSK 语料库中的偏误语料来进行分析总结。

附问卷调查：

“比”字句使用情况调查

您好！

这份问卷调查是为了了解外国留学生对“比”字句的学习使用情况，以期对外汉语教学中“比”字句的教学提供一些参考，希望得到您的支持和帮助，您的回答对我们很重要。此调查仅供研究使用，请放心作答。

性别 (sexuality) : 国家 (nationality) : 母语 (mother tongue) :

HSK 水平 (hsk level) 级 (如无, 请填无) 学习汉语多久:

一、选词填空 (Choose the correct one from these words) :

1. 他比弟弟 ()
A. 高 B. 很高 C. 高高低低 D. 不高
2. 我比你 () 适合比赛。
A. 更 B. 很 C. 太 D. 最
3. 汽车的速度比火车 ()
A. 有点儿慢 B. 慢多了 C. 相当慢 D. 慢的很
4. 安娜唱歌很好听, 许多人都 () 她。
A. 比不 B. 没有 C. 不如 D. 不比

5. 我哥哥今年 26 岁, 比我大两 ()
A. 月 B. 年 C. 周 D. 岁
- 二、按正确语序把下列词语组合成一个完整的句子。(Combine the following words into a complete sentence in normal word order)
1. 你 瘦了 以前 比
 2. 我 弟弟 还 喜欢 比 汉语
 3. 姐姐 大 得多 妹妹 比
 4. 李明 重 五斤 比 大卫
 5. 快 游泳 他 多了 游 比 得 我
- 三、判断下面句子正误, 有错误的请改正 (Judge the correctness and error of the following sentence, please correct the mistake).
1. 今天比昨天一点儿冷。
 2. 我不比好小风的汉语。
 3. 飞机的速度比火车快得很。
 4. 我比他学汉语早了一年。
 5. 在武汉的空气比北京的好很多。
- 四、根据提示把下面的句子改写成“比”字句。(Rewrite the following sentence as a “than” clause according to the prompt)
1. 这本书 30 元, 那本书 20 元。(贵)
 2. 我写字好看, 大卫写字更好看。(还)
 3. 姚明身高 229 厘米, 李朗身高 100 厘米。(得多/多了)
 4. 上海的空气很好, 广州的空气也不差。(不比)
 5. 今天温度 20 度, 昨天温度 19 度。(高, 一点儿)

参考文献

- [1][2] 代雪曦 《对外汉语比字句的“学”与“教”》[J] 硕士学位论文 四川 四川大学, 2006
[3] 冯鑫 《泰国学生等比句偏误分析》[J] 硕士学位论文 安阳 安阳师范学院, 2018
[4] 胡亮节 《泰国学生汉语比较句习得偏误分析》[J] 硕士学位论文 云南师范大学 云南, 2006

Analysis of errors in Chinese "bi" sentence acquisition by foreign students

Song xingxing

(Zhengzhou, Henan Province, 450001)

Abstract: "Bi" sentence is an important sentence pattern in modern Chinese grammar teaching, and it is also very common in daily life. Therefore, it is very important for foreign students to master the usage of "bi" sentence. At the same time, it is also a difficult sentence pattern. Therefore, based on HSK dynamic composition corpus, BBC corpus and questionnaire survey, this paper analyzes the corpus of errors in the use of "bi" by students, summarizes the types of errors, analyzes the causes of errors, and puts forward some Suggestions to solve the problems, hoping to help foreign students learn this sentence pattern.

Keywords:The “Bi” sentence Errors analysis acquisition Teaching Chinese as a foreign language Corpus

作者简介(可选):宋杏杏, 郑州大学文学院 2017 级汉语国际教育专业硕士研究生。联系方式: 18135796584